

No. 28272

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

Memorandum of Understanding on cooperation in earth resources and geological phenomena. Signed at Washington on 5 February 1980 and at Caracas on 7 February 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 August 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de ressources terrestres et de phénomènes géologiques. Signé à Washington le 5 février 1980 et à Caracas le 7 février 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 août 1991.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND DIRECCIÓN GENERAL SECTORIAL DE MINAS Y GEOLOGÍA OF THE MINISTRY OF ENERGY AND MINES OF VENEZUELA (MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS DE VENEZUELA) ON COOPERATION IN EARTH RESOURCES AND GEOLOGICAL PHENOMENA

ARTICLE I. Scope and Objectives

The Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as the USGS) and the Directorate-General of Mines and Geology of the Ministry of Energy and Mines of Venezuela (Dirección General Sectorial de Minas y Geología del Ministerio de Energía y Minas de Venezuela, hereinafter referred to as the DGSMG), have agreed to a mechanism of technical cooperation concerning earth resources and geological phenomena in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as Memorandum), which establishes the procedures for cooperation.

This Memorandum will be carried out pursuant to the terms of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, signed at Caracas on January 11, 1980,² and any amendments thereto; and subject to the laws and regulations in each country.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of technical knowledge and augmentation of technical capabilities of the USGS and DGSMG (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") with respect to earth resources and geological phenomena. Cooperative activities in these fields may include, but are not limited to, exchanges of technical information, joint studies of mutual interest, and exchange

¹ Came into force on 22 July 1983, the date of entry into force of the Agreement for scientific and technological cooperation, in accordance with article IX.

² See p. 3 of this volume.

visits of individuals sponsored by either Party who are engaged in research projects of mutual interest within the scope of regular programs of the USGS and the DGSMG.

For cooperation requested by the DGSMG that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the consent of the DGSMG, and when compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities. Consistent with the foregoing, and to the extent that activities within this cooperation relate to existing agreements between the USGS and the U.S. Department of Energy (DOE), the USGS may enlist the participation and involvement of DOE in such activities.

The DGSMG may, with the consent of the USGS, include the participation of other organizations of Venezuela in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

ARTICLE II. Specific Areas of Cooperation

Cooperative activities under this Memorandum may include, but are not limited to, activities in the following specific areas of mutual interest: development and use of computer systems for the study of mineral resources; application of satellite techniques and other remote sensors for geological mapping and for the identification of mineral deposits; application of geophysical and geochemical techniques for the exploration of minerals in tropical environments; interpretation and evaluation of geological data; planning of exploration projects and mineral mining projects and development of geochemical laboratory facilities.

ARTICLE III. Sources of Financing

The activities carried out under this Memorandum will be subject to and dependent upon the funds and manpower available to the USGS and the DGSMG. Each Party will cover its own costs except in cases where special financing is available for selected activities; in such cases, the terms of financing will be agreed upon by both Parties before the commencement of activities.

ARTICLE IV. Reports, Documents and Release of Information

Subject to the applicable laws and regulations of the respective countries, information, data and reports concerning cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum may only be released after mutual written consent.

The commitment of the USGS to preserve the confidentiality of information is subject to applicable United States laws and regulations.

ARTICLE V. Review of Activities

The Parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the activities jointly developed, prepare progress reports as required by the Parties, and make plans for future activities.

ARTICLE VI. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third party.

ARTICLE VII. Project Annexes

Any activity agreed upon within the terms of this Memorandum which involves, in the view of both Parties, a substantial amount of manpower or expenditure of funds must be described in a project description attached as an annex to this Memorandum. Such an annex will set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and any other special conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

The DGSMD may, with the consent of the USGS, delegate to organizations attached to the Ministry of Energy and Mines of Venezuela (Ministerio de Energía y Minas de Venezuela), the authority to execute annexes under this Memorandum, it being understood that the parties to such annexes are bound by the terms of this Memorandum.

ARTICLE VIII. Limitation of Liability

Neither Party will assert a claim against the other for damages arising from activities under this Memorandum. With respect to third parties, each Party to this Memorandum will accept liability, to the extent authorized by its national laws, for damages arising only from its own conduct or that of its employees under this Memorandum.

ARTICLE IX. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties or upon the entry into force of the aforementioned Agreement for Scientific and Technological Cooperation, whichever date is later, and remain in force for five (5) years, unless extended by mutual agreement. This Memorandum may be terminated by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party.

The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects which are described in annexes to this Memorandum and are initiated prior to such termination.

Done at Washington, D.C. and Caracas in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America:

Signature: [Signed]
Name: H. WILLIAM MENARD
Title: Director
Date: February 5, 1980

For the Directorate-General of Mines and Geology of the Ministry of Energy and Mines of Venezuela (Dirección General Sectorial de Minas y Geología, Ministerio de Energía y Minas de Venezuela):

Signature: [Signed]
Name: HENRIQUE J. LAVIÉ
Title: Director General Sectorial
Date: February 7, 1980

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GEOLOGICAL SURVEY DEL MINISTERIO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA COOPERACIÓN EN MATERIA DE RECURSOS TERRESTRES Y FENÓMENOS GEOLÓGICOS Y LA DIRECCIÓN GENERAL SECTORIAL DE MINAS Y GEOLOGÍA DEL MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS DE VENEZUELA

ARTICULO I. Alcance y objetivos

El Geological Survey del Ministerio del Interior de los Estados Unidos de América (en adelante denominado USGS) y la Dirección General Sectorial de Minas y Geología del Ministerio de Energía y Minas de Venezuela (en adelante denominada DGSMG), han acordado establecer un mecanismo de cooperación técnica en materia de recursos terrestres y fenómenos geológicos con arreglo al presente Memorandum de Entendimiento (en adelante denominado Memorandum) que estipula los procedimientos para llevar a cabo la cooperación.

El presente Memorandum se llevará a la práctica de conformidad con los términos del Acuerdo para Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América firmado en Caracas, el 11 de enero de 1980, y de cualquier enmienda al mismo, y sujeto a las leyes y regulaciones de cada país.

El propósito del presente Memorandum es el de establecer un marco para el intercambio de conocimientos técnicos y el incremento de los medios técnicos de la DGSMG y el USGS (en adelante a veces denominados las "Partes") con respecto a recursos terrestres y a fenómenos geológicos. Las actividades cooperativas en estos aspectos podrán incluir entre otras, el intercambio de información técnica, estudios conjuntos de interés mutuo, e intercambio de visitas de individuos patrocinados por cualquiera de las Partes, que parti-

cipen en proyectos de investigación de interés mutuo dentro del alcance de programas regulares de la DGSMG y del USGS.

Para la cooperación solicitada por la DGSMG que abarque cuestiones fuera del alcance del USGS, el USGS, con el consentimiento de la DGSMG y siempre que sea compatible con las leyes, decretos presidenciales, disposiciones y políticas vigentes de los Estados Unidos, tratará de obtener la participación de otras entidades de los Estados Unidos. En consonancia con lo antedicho, y en la medida en que las actividades dentro de esta cooperación se relacionen con acuerdos existentes entre el USGS y el Ministerio de Energía de los Estados Unidos (DOE), el USGS podrá reclutar al DGE para participar en dichas actividades.

La DGSMG, con el consentimiento del USGS, podrá incluir la participación de otras organizaciones venezolanas en la organización de actividades comprendidas dentro del alcance del presente Memorandum.

ARTICULO II. Campos específicos de cooperación

Con arreglo a este Memorandum, las actividades cooperativas podrán incluir entre otras, aquéllas que estén relacionadas con los siguientes campos específicos de interés mutuo: establecimiento y uso de sistemas de computadores para el estudio de recursos minerales; aplicación de técnicas relacionadas con satélites y otros tipos de sensores remotos al levantamiento de planos geológicos y la identificación de yacimientos minerales; aplicación de técnicas geofísicas y geoquímicas a la prospección de minerales en ambientes tropicales; interpretación y evaluación de datos geológicos; planificación de proyectos de prospección y explotación de minerales, y establecimiento de laboratorios geoquímicos.

ARTICULO III. Fuentes de financiación

Las actividades realizadas con arreglo al presente Memorandum estarán sujetas a los fondos y la mano de obra de que dispongan la DGSMG y el USGS, y dependerán de ellos. Cada

Parte sufragará sus propios costos, excepto en aquellos casos en que se disponga de medios de financiación para actividades escogidas; en tales casos, ambas Partes acordarán los términos de la financiación antes de dar comienzo a las actividades.

ARTICULO IV. Informes, documentos y divulgación de información

Sujeto a las leyes y disposiciones aplicables de los respectivos países, la información, los datos e informes relativos a actividades cooperativas emprendidas de conformidad con el presente Memorandum, se podrán divulgar solamente después que ambas Partes hayan dado por escrito su consentimiento mutuo.

El compromiso del USGS en cuanto a mantener la confidencialidad de la información está sujeto a las leyes y disposiciones aplicables de los Estados Unidos de América.

ARTICULO V. Examen de las actividades

Las Partes designarán representantes que, en ocasiones establecidas de mutuo acuerdo por las Partes, examinarán las actividades realizadas conjuntamente, redactarán informes sobre el estado de los trabajos según lo requieran las Partes, y formularán planes para actividades futuras.

ARTICULO VI. Denegación de responsabilidad

La información transmitida por una Parte a la otra con arreglo al presente Memorandum será exacta a juicio de la Parte transmisora, pero dicha Parte no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ningún uso o aplicación determinados por la Parte receptora o cualquier tercera parte. La información obtenida conjuntamente por las Partes será exacta a juicio de ambas Partes. Ninguna de las Partes garantiza la exactitud de la información obtenida conjuntamente o su idoneidad para ningún uso o aplicación determinados por cualquiera de las Partes o por cualquier tercera parte.

ARTICULO VII. Anexos al proyecto

Cualquier actividad convenida bajo los términos del presente Memorandum que suponga, a juicio de las Partes, una

cantidad considerable de mano de obra o desembolso de fondos deberá especificarse en una descripción del proyecto que figurará adjunta al presente Memorandum como Anexo. Dicho Anexo estipulará un plan de trabajo, requisitos en cuanto a personal, presupuestos de costo, fuentes de financiación y cualesquiera otras condiciones especiales que no incluya el presente Memorandum. En caso de incompatibilidad entre los términos del presente Memorandum y los términos del Anexo al mismo, regirán los términos del presente Memorandum.

La DGSMG, con el consentimiento del USGS, podrá delegar en organizaciones adjuntas al Ministerio de Energía y Minas de Venezuela, la autoridad de aprobar anexos con arreglo al presente Memorandum, quedando entendido que las partes en dicho anexo están obligadas por los términos del presente Memorandum.

ARTICULO VIII. Limitación de responsabilidad

Ninguna de las Partes hará valer una reclamación contra la otra Parte por daños derivados de actividades realizadas con arreglo al presente Memorandum. Con respecto a terceras partes, cada Parte en el presente Memorandum aceptará responsabilidad en la medida en que lo autoricen sus leyes nacionales, por daños derivados solamente de su propia conducta o de la de sus empleados con arreglo al presente Memorandum.

ARTICULO IX. Entrada en vigor y terminación

El presente Memorandum entrará en vigor al ser firmado por ambas Partes o al entrar en vigor el antedicho Acuerdo para Cooperación Científica y Tecnológica, de las dos fechas, la que sea posterior, y permanecerá vigente durante cinco (5) años, a menos que se prorrogue por mutuo acuerdo entre las Partes. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Memorandum mediante notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de anticipación.

La terminación del presente Memorandum no afectará la validez o duración de proyectos descritos en anexos al presente Memorandum y que se hayan iniciado con anterioridad a dicha terminación.

Hecho en Washington, D.C. y en Caracas en
duplicado en los idiomas español e inglés, siendo ambos
textos igualmente auténticos.

Por el Geological Survey del Ministerio
del Interior de los Estados Unidos de
América:

Firma: [Signed — Signé]

Nombre: H. WILLIAM MENARD

Título: Director

Fecha: 5 de Febrero de 1980

Por la Dirección General Sectorial de
Minas y Geología, Ministerio de Ener-
gía y Minas de Venezuela:

Firma: [Signed — Signé]

Nombre: HENRIQUE J. LAVIÉ

Título: Director General Sectorial

Fecha: 7 de Febrero de 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DES MINES ET DE LA GÉOLOGIE DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DES MINES DU VENEZUELA RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESSOURCES TERRESTRES ET DE PHÉNOMÈNES GÉOLOGIQUES

Article premier

CHAMP D'APPLICATION ET OBJECTIFS

Le Geological Survey (Service des études géologiques) du Département de l'intérieur (ci-après dénommé « USGS ») et la Direction générale des mines et de la géologie du Ministère de l'énergie et des mines du Venezuela (Dirección General Sectorial de Minas et Geología del Ministerio de Energía y Minas de Venezuela, ci-après dénommée « DGSMG ») sont convenus de créer un mécanisme de coopération technique relatif aux ressources terrestres et aux phénomènes géologiques en vertu du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « Mémoire ») qui établit les modalités de coopération.

Le présent Mémoire sera appliqué conformément aux dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, signé à Caracas le 11 janvier 1980², et de toute modification qui pourrait lui être apportée, et sous réserve des lois et règlements de chaque pays.

Le présent Mémoire a pour but d'établir une structure pour l'échange de connaissances techniques et de renforcer les capacités techniques de l'USGS et de la DGSMG (ci-après dénommés « les Parties ») en ce qui concerne les ressources terrestres et les phénomènes géologiques. Sans que l'énumération soit limitative, les activités de coopération dans ces domaines peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, des études conjointes d'intérêt mutuel, des échanges de visites par des individus parrainés par l'une ou l'autre Partie qui se consacrent à des projets de recherche d'intérêt mutuel dans le cadre des programmes réguliers de l'USGS ou de la DGSMG.

Dans le cas de demandes de coopération émanant de la DGSMG qui s'étend à des domaines dépassant le cadre des travaux de l'USGS, ce dernier peut, avec l'assentiment de la DGSMG et dans la mesure compatible avec la législation, les ordonnances, la réglementation et les politiques des États-Unis, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des États-Unis. En conformité avec ce qui précède et en autant que les activités exercées dans le cadre de cette coopération se rapportent aux accords existants entre l'USGS et le Département de l'énergie des

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1983, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique, conformément à l'article IX.

² Voir p. 3 du présent volume.

Etats-Unis (DOE), l'USGS peut s'assurer le concours du DOE en vue de la réalisation desdites activités.

Avec l'assentiment de l'USGS, il est loisible à la DGSMG de s'assurer la participation d'autres organisations du Venezuela en vue de l'exécution d'activités entrant dans le cadre du présent Mémoire d'Entente.

Article II

DOMAINES PARTICULIERS DE COOPÉRATION

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire d'Entente peuvent comprendre, sans que cette énumération soit limitative, des activités entrant dans les domaines particuliers d'intérêt commun suivants : la mise au point et l'utilisation de systèmes informatiques pour l'étude des ressources minérales, l'utilisation des satellites et d'autres modes de télédétection aux fins d'établissement de cartes géologiques et de repérage de dépôts minéraux, l'application de techniques physiques et géochimiques pour la recherche de minéraux en milieu tropical, l'interprétation et l'évaluation des données géologiques; la planification de projets de prospection et de projets d'extraction de minéraux ainsi que l'installation de laboratoires géochimiques.

Article III

SOURCES DE FINANCEMENT

Les activités réalisées en vertu du présent Mémoire d'Entente le seront dans la mesure où l'USGS et la DGSMG disposeront des fonds et du personnel nécessaires. Chaque Partie prend à sa charge ses propres coûts sauf lorsqu'un financement spécial est disponible pour des activités particulières; en pareil cas, les conditions de financement seront convenues par les Parties avant le début des activités.

Article IV

RAPPORTS, DOCUMENTS ET COMMUNICATIONS D'INFORMATION

Sous réserve des lois et règlements applicables des deux pays, les informations, données et rapports résultant des activités entreprises en collaboration en vertu du présent Mémoire d'Entente ne pourront être publiés qu'avec le consentement mutuel écrit des deux Parties.

L'engagement pris par l'USGS de préserver le caractère confidentiel de l'information est subordonné aux dispositions des lois et règlements applicables des Etats-Unis.

Article V

EXAMEN DES ACTIVITÉS

Les Parties désigneront des représentants qui, aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examineront les activités réalisées en commun, établiront les rapports d'activité requis par les Parties et planifieront les activités futures.

Article VI

DÉNI DE RESPONSABILITÉ

Les informations communiquées par l'une des Parties du présent Mémoire à l'autre seront, pour autant qu'elle le sache, exactes; la Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particuliers par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie. Les données établies conjointement par les deux Parties seront, pour autant qu'elles le sachent, exactes. Ni l'une ni l'autre des Parties ne garantit que les données établies conjointement sont exactes ou conviennent à une application ou à un usage particuliers qui en serait fait par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce partie.

Article VII

ANNEXES

Toute activité dont il est convenu conformément aux dispositions du présent Mémoire et exigeant, de l'avis des deux Parties, une main-d'œuvre ou des dépenses importantes, devra être définie dans un descriptif de projet qui sera joint en annexe au présent Mémoire. Cette annexe définira le plan de travail, le personnel nécessaire, les estimations de coûts, les sources de financement ainsi que toute autre condition particulière non couverte par le présent Mémoire. En cas de contradiction entre les dispositions du présent Mémoire et celles d'une annexe, le présent Mémoire prévaudra.

Avec l'assentiment de l'USGS, la DGSMG pourra déléguer à des organisations relevant du Ministère de l'énergie et des mines (Ministerio de Energía y Minas de Venezuela), l'autorité d'exécuter les annexes au présent Mémoire, étant entendu que les Parties auxdites annexes seront liées par les termes du présent Mémoire.

Article VIII

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Aucune des Parties au présent Mémoire ne présentera de réclamation à l'autre à raison de dommages découlant d'activités entreprises en vertu du présent Mémoire. En ce qui concerne les tiers, chacune des Parties reconnaîtra sa responsabilité dans la mesure autorisée par sa législation nationale, à raison exclusivement des dommages découlant de ses propres actes ou des actes de ses employés ou préposés en vertu du présent Mémoire.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Mémoire entrera en vigueur dès sa signature par les Parties ou lors de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique susmentionné, la plus tardive des deux dates étant retenue. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel. Le présent Mémoire

randum pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours adressé par écrit à l'autre Partie.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ni la durée des projets décrits aux annexes au présent Mémorandum qui auront été entrepris avant cette dénonciation.

FAIT à Washington et à Caracas, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service des études géologiques
du Département de l'intérieur des
Etats-Unis d'Amérique :

Signature : [Signé]

Nom : H. WILLIAM MENARD

Titre : Directeur

Date : 5 février 1980

Pour la Direction générale des mines et
de la géologie du Ministère de l'éner-
gie et des mines du Venezuela :

Signature : [Signé]

Nom : HENRIQUE J. LAVIÉ

Titre : Directeur général sectoriel

Date : 7 février 1980